

## Tote sind nicht immer tot

## Umarli nie zawsze są martwi

### Gramatyka

Lekcja ta nie zawiera żadnych nowych wiadomości z gramatyki.

#### Wyrażenia i zwroty z dialogów

etwas nicht wissen:

Weißt du das nicht?

jemandem etwas erklären:

Wie soll ich dir das erklären?

### Informacje o Berlinie

*Dorotheenfriedhof*: najbardziej znany z berlińskich cmentarzy, położony we wschodniej części miasta. Pochowani są tutaj ludzie zasłużeni dla kultury niemieckiej, m. in.: filozofowie *Jobann Gottlieb Fichte* i *Georg Wilhelm Friedrich Hegel*, pisarze *Bertolt Brecht*, *Anna Seghers* i *Heinrich Mann*, kompozytor *Hanns Eisler*, aktorka *Helene Weigel*, przeciwnik faszystowskiego reżimu *Dietrich Bonhoeffer* i wielu, wielu innych ...

*Andreas wyjaśnia Exowi, co skłoniło go do odwiedzenia cmentarza.*

Andreas: Ich möchte heute auf den *Dorotheenfriedhof* gehen.

Ex: Friedhof?

Andreas: Dort sind die Toten begraben. Weißt du das nicht?

Ex: Und was willst du bei toten Menschen? Mit Toten kann man doch nicht mehr sprechen!

Andreas: Ach, Ex! Wie soll ich dir das erklären? Tote sind nicht immer tot, manche leben weiter: in meiner Erinnerung, in ihren Liedern, in ihren Texten. Kommst du mit?

Ex: Ja, das möchte ich mal sehen. Ich war noch nie auf einem Friedhof.

*Przechadzając się cmentarnymi alejkami, odczytują nazwiska na nagrobkach.*

Ex (czyta): Johann Gottlieb Fichte, 1762 – 1814.  
Georg Wilhelm Friedrich Hegel, 1770 – 1831.

*Kiedy mijają grób słynnego dramaturga Bertolta Brechta, Andreas recytuje fragment jego wiersza "An die Nachgeborenen" (Do potomnych) napisany na emigracji w Danii (1933–1938).*

Ex (czyta): Bertolt Brecht (1898–1956)  
Andreas: (recytuje "An die Nachgeborenen" Brechta)

Dabei wissen wir doch:  
Auch der Haß gegen die Niedrigkeit  
Verzerrt die Züge.  
Auch der Zorn über das Unrecht  
Macht die Stimme heiser. Ach wir,  
Die wir den Boden bereiten wollten für Freundlichkeit  
Konnten selber nicht freundlich sein.

Ihr aber, wenn es so weit sein wird  
Daß der Mensch dem Menschen ein Helfer ist  
Gedenkt unsrer  
Mit Nachsicht.

*Obok pochowana jest żona Brechta Helene Weigel, znana aktorka i członek słynnego zespołu teatralnego "Berliner Ensemble", założonego i prowadzonego przez Brechta. H. Weigel przeszła do historii teatru m. in. tytułową rolę w dramacie "Mutter Courage und ihre Kinder" (Matka Courage i jej dzieci).*

Ex (czyta): Helene Weigel-Brecht (1900 – 1971)

Helene Weigel: (*śpiewa pieśń z "Mutter Courage und ihre Kinder"*)

Ihr Hauptleut, laßt die Trommel ruhen  
Und laßt eur Fußvolk halten an:  
Mutter Courage, die kommt mit Schuhen  
In denens besser laufen kann.  
Mit seinen Läusen und Getieren  
Bagage, Kanone und Gespann –  
Soll es euch in die Schlacht marschieren  
So will es gute Schuhe han.

Das Frühjahr kommt! Wach auf, du Christ!  
Der Schnee schmilzt weg! Die Toten ruhn!  
Und was noch nicht gestorben ist  
Das macht sich auf die Socken nun.

Teraz Andreas zatrzymuje się przed grobem kompozytora Hannsa Eislera, współpracującego w przeszłości z Brechtem. Znana aktorka Therese Giehse interpretuje skomponowaną przez Eislera "Ballade vom Wasserrad" (Balladę o kole wodnym), ze sztuki Brechta "Die Rundköpfe und die Spitzköpfe" (Okrągłogłowi i szpiczastogłowi).

Ex (czyta): Hanns Eisler, 1898 – 1962

Therese Giehse: (śpiewa balladę)

Ach, wir hatten viele Herren  
Hatten Tiger und Hyänen  
Hatten Adler, hatten Schweine  
Doch wir nährten den und jenen.  
Ob sie besser waren oder schlimmer:  
Ach, der Stiefel glich dem Stiefel immer  
Und uns trat er. Ihr versteht: Ich meine  
Daß wir keine andern Herren brauchen, sondern keine.  
Freilich dreht das Rad sich immer weiter  
Daß, was oben ist, nicht oben bleibt.  
Aber für das Wasser unten heißt das leider  
Nur: daß es das Rad halt ewig treibt.

Na koniec Andreas podchodzi do miejsca wiecznego spoczynku Henryka Manna, autora licznych powieści, w tym utworu Professor Unrat (1905), na motywach którego powstał film "Der Blaue Engel" (Błękitny anioł) (1930), z pamiętną rolą Marleny Dietrich.

Ex (czyta): Heinrich Mann, 1871 – 1950

## Slówka i zwroty

---

(słownictwo z cytowanych utworów nie zostało uwzględnione)

der Friedhof	cmentarz
die Toten ( <i>l. mn.</i> )	zmarli
manche	niektórzy
in meiner Erinnerung	w moich wspomnieniach
begraben sein	być pochowanym
weiterleben	żyć nadal (w przenośni)

Lekcja nie zawiera ćwiczeń.